

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 16, 번역 문제 및 모범 사례 검토

© 2025 George Payton 및 Ted Hildebrandt

이분은 성경 번역을 가르치는 조지 페이튼 박사입니다. 이것은 세션 16, 번역 문제 및 모범 사례 검토입니다.

지금 제가 하고 싶은 것은 우리가 이야기한 몇 가지 이슈를 검토하고 다시 생각해 보는 것입니다. 우리는 발생할 수 있는 잠재적인 이슈를 언급했습니다. 우리는 이제 관용어, 은유, 알려지지 않은 아이디어와 같은 다양한 것들을 탐구했고, 저는 돌아가서 처음에 말한 것을 다시 살펴보고 싶었습니다. 그러면 처음에 말한 것이 방금 다룬 내용과 어떻게 연결되는지 볼 수 있고, 또한 다가올 토론에서 이야기할 내용과도 맞물릴 것입니다.

그래서, 이번에는 번역과 소통의 과제에 대해 이야기해 보겠습니다. 이것은 이 시리즈를 통해 전달하고자 하는 내용에 대한 광범위한 개요이며, 우리는 문제뿐만 아니라 이러한 문제를 처리하는 방법에 대한 모범 사례도 검토하고 있습니다. 기억하시겠지만, 좋은 번역에는 여러 가지 특성이 있으며, 첫 번째는 정확해야 한다는 것입니다. 성경 본문의 내용을 전달해야 하며, 이것이 우리의 생각에서 가장 중요한 부분이지만, 우리는 정상적이고 자연스러운 언어와 대상 언어, 즉 텍스트가 번역되는 언어를 사용하여 균형을 맞춰야 합니다.

이해해야 합니다. 이해되지 않는다면, 우리가 번역한 것인가요? 제가 다른 언어로 말하면, 누군가가 제 말을 통역해서, 오, 조지가 어떤 언어로 말했는지 말해주지 않는 한, 당신은 제가 하는 말을 이해하지 못할 겁니다. 그리고 우리 가 소통하지 않는다면, 우리는 전혀 번역한 것인가요, 아니면 잘 번역한 것인가요? 그 다음 문제는, 우리가 이 특정 커뮤니티를 위해 만든 번역은 그 커뮤니티에서 받아들여질 수 있어야 한다는 것입니다.

그들은 언어를 좋아해야 합니다. 그들은 번역의 스타일을 좋아해야 합니다 . 그들은 번역이 어떻게 이루어졌는지에 만족해야 합니다.

모든 사람이 번역된 내용을 항상 감사하게 여길 것이라는 보장은 없습니다 . 저는 이전에 탄자니아에 언어가 있다고 언급했습니다. 그들은 1900 년경에 만들어진 오래된 버전의 신약을 가지고 있었습니다.

나중에, 와이클리프가 아닌 다른 성경 기관이 구약을 번역하고 신약을 다시 번역해서, 그들은 약 5~6년 만에 성경 전체를 번역했습니다. 매우, 매우 빠르네요. 하지만 사람들은 번역을 좋아하지 않습니다. 그리고 저는 그들에게 왜 좋아하지 않는지 물었습니다. 저는 모릅니다. 우리는 그냥 좋아하지 않습니다.

그러니까 사람들이 사용하지 않는 거죠. 그러니까 그들이 일을 잘 했을까요? 선반에 놓여 있는 것이 아니라 사람들이 번역을 좋아하지 않는 것이 아니라면요 . 그게 한 가지 문제죠. 받아들여질 수 있어야 합니다.

그들이 기대하는 바가 되어야 합니다. 그들이 그리스어와 히브리어에 더 가까운 번역을 기대한다면, 아마도 조금 더 공식적인 언어일 것입니다. 아마도 그것이 그들이 성경을 이해하는 스타일일 것입니다. 예를 들어, 인도와 같은 아시아에서 일하거나, 무슬림이나 힌두교 맥락에서 일한다면, 그들은 높은 수준의 언어를 기대할 수 있습니다.

그리고 우리가 그들에게 십 대나 심지어 어린이 수준의 무언가처럼 들리는 것을 주면, 그들은 그것이 그들이 기대했던 것이 아니기 때문에 그것을 거부할 수도 있습니다. 그래서 우리는 항상 사람들의 기대를 염두에 두어야 합니다. 그것은 영향력이 있어야 합니다.

그것은 그들을 끌어들이 강력한 방식으로 그들과 소통해야 합니다. 우리는 그것이 아름다운 제품이기를 바라지만, 영향력 있는 제품이기를 바랍니다. 그리고 우리가 말했듯이, 그것은 그들이 기대하는 것에 따라야 합니다.

어떻게 알 수 있을까요? 이것은 일반적으로 번역 프로젝트가 시작될 때 이루어지는 토론입니다. 무엇을 원하십니까? 어떻게 하면 귀하의 기독교 공동체의 필요를 충족하는 데 도움을 드릴 수 있습니까? 그러면 어떻게 이에 동의하고 문서화하여 모두가 상호 이해를 가질 수 있습니까? 그리고 오늘날 바이오-번역 서클에서 사용되는 용어는 번역 요약입니다. 번역 요약은 간단히 이렇게 번역할 것입니다. 타겟 청중은 누구이며, 번역할 사람은 누구이며, 기대하는 바는 무엇인지 말하는 문서입니다.

그래서 처음에 기대치를 정하는 것은 사람들이 무엇을 원하는지 아는 데 정말 도움이 됩니다. 그래서 그들에게 줄 수 있고, 주지 않을 수 있지만, 그들을 돕고 그들과 협력하여 그들이 원하는 스타일과 언어에 대한 모든 것을 만들어낼 수 있습니다. 그래서 우리는 이러한 목표를 가지고 있습니다. 그리고 우리가 말했듯이, 우리의 목표는 효과적인 의사소통입니다.

그래서 우리는 정확하고, 자연스럽고, 명확하고, 수용 가능하고, 영향력 있고, 타겟 청중과 일치하는 번역을 만들기 위해 노력하고 있습니다. 그것이 우리의 목표입니다. 우리는 그것을 위해 노력하고 있습니다.

그것들은 이상입니다. 그것이 바로 양질의 번역입니다. 그것이 우리의 목표입니다.

하지만 목표 외에도 그것은 우리의 측정 기준입니다. 그것은 우리가 번역을 마친 후에 확인하는 것입니다. 우리는 항상 완전히 끝날 때까지 기다릴 필요는 없습니다.

우리는 이것을 단계적으로, 단계적으로 할 수 있습니다. 그래서 우리는 이것이 우리가 원하는 번역 스타일이고, 이것이 우리가 원하는 각주이고, 이것이 우리가 원하는 페이지 스타일이라는 것을 알 수 있습니다. 모든 것을 먼저 철자로 표현할 수 있습니다. 우리는 우리가 올바른 길을 가고 있는지 확인하기 위해 사람들과 함께 테스트합니다. 그런 다음 우리는 가서 번역 과정을 계속합니다.

우리가 이야기한 또 다른 것은 성경을 번역하기 어려운 이유입니다. 성경 번역이 어려운 이유는 무엇일까요? 우리는 또한 여러 가지 성경 번역의 어려움에 대해서도 이야기했습니다. 그리고 그것은 모두 인간의 의사소통이, 우리가 말하듯이, 신비롭다는 사실에서 비롯됩니다. 그것은 구체적으로 설명되지 않았습니다.

우리는 말할 수 있는 모든 것을 말하지 않습니다. 언어의 경제성은 정말, 정말 높이 평가받습니다. 그래서 제가 여러분에게 일요일에 Dallas가 경기에서 이겼다고 말한다면, 저는 거기에 많은 정보를 빠뜨리고 있는 것입니다.

우선, 댈러스는 무엇이고, 게임은 무엇일까요? 무슨 게임에 대해 이야기하고 계신가요? 맞죠? 하지만 제가 카우보이에 대해 이야기하고 있다는 것을 안다면, 제가 풋볼에 대해 이야기하고 있다는 것을 알 수 있고, 경기는 일요일에 진행되고, 올해는 끔찍한 시즌을 보냈다는 것을 알 수 있고, 그 밖의 모든 것도 알 수 있죠. 알겠어요. 하지만 우리는 모두 언어의 경제성을 사용합니다. 의사소통의 흐름에 도움이 되기 때문입니다. 너무 장황하거나 많은 설명을 하지 않고 간결하게 말하는 데 도움이 됩니다. 너무 자세히 설명하면 사람들이 관심을 잃기 때문입니다.

그래서 우리는 다른 사람들에게 그렇게 말하고, 그들은 우리에게 그렇게 말하고, 우리는 또한 글과 언어의 이러한 본질에서 같은 것을 봅니다. 그래서 우리는 이 시리즈의 앞부분에서 언어를 의사소통으로, 성경 번역을 의사소통의 하위 집합으로 이야기했습니다. 그래서 우리는 짧은 방식으로 말하고, 다른 사람이 그 틈을 메울 수 있다고 가정합니다.

내가 친구에게 일요일에 달라스가 졌다고 말하면, 나는 그가 우리가 전에 언급한 모든 것을 알고 있다고 가정합니다. 달라스는 풋볼 팀이며, 프로 수준의 팀이라는 것 등입니다. 그래서 나는 그 사람이 빈틈을 메울 수 있다고 가정합니다. 나는 다른 사람이 내가 무슨 말을 하는지 알고 있다고 가정합니다.

그래서 우리는 미국 문화, 축구, 그리고 팀에 대한 구체적인 정보를 공유했습니다. 그리고 저는 델러스에 있습니다. 제가 사는 곳이기 때문에 델러스가 잘하지 못했다고 말하면 제가 이야기하는 사람은 경기를 봤거나 적어도 그들이 어떻게 했는지, 점수가 어땠는지 알고 있었을 가능성이 큼니다. 그래서 저는 델러스가 일요일에 잘했다고 말함으로써 많은 것을 가정하고 있습니다.

그리고 그는 내가 무슨 말을 하는지 알고 있다고 가정하고, 나는 그것을 전부 다 설명할 필요가 없습니다. 그래서 공유된 지식은 우리가 언어에서 과소평가되도록 해줍니다. 이 공유된 지식은 모든 종류와 다른 유형일 수 있습니다.

상황에 따라 다를 수 있습니다. 나와 다른 사람 사이에서 그럴 수도 있고, 우리는 상황을 알고 있습니다. 제가 아내에게 금요일 밤은 어때요 라고 물으면, 아내는 제가 일해야 한다고 말하고, 나 외에는 아무도 없고, 아내는 우리가 무슨 말을 하는지 알고 있습니다. 하지만 이전에 우리가 나눈 대화가 있습니다. 금요일 밤에 저녁 먹으러 갈 수 있을까요? 모르겠고, 일해야 할지 알아봐야겠어요.

그래서, 나와 다른 사람이 공유할 수 있는 상황적 지식, 말하는 사람과 듣는 사람, 또는 작가와 독자가 공유할 수 있는 상황적 지식이 있습니다. 언어는 공유 언어입니다. 우리는 같은 언어를 말할 뿐만 아니라 비슷한 방식으로 언어를 사용합니다. 또한 대부분의 사람들이 이해할 수 있는 언어 규칙을 사용합니다.

언어는 변하고 있습니다. 몇 년 전 바이올라에서 가르치던 적이 생각납니다. 재능 쇼 같은 콘서트에 갔었는데요. 우승한 사람은 대단한 기타 연주자였습니다.

그래서 다음 날, 저는 “야, 재능 쇼에서 우승한 사람에 대해 어떻게 생각해?”라고 물었습니다. 저는 바이올라 학생들에게 물었고, 그들은 그가

우스꽝스럽다고 말했습니다. 그리고 저는 “와, 좀 가혹하네.”라고 생각했습니다. 우리는 같은 언어를 공유하지 않았거든요 .

Ridiculous는 형용사였는데, 그는 훌륭하게 해냈다는 뜻입니다. 좋아요, 세대 간 언어가 바뀌고, 사람들이 만들어낸 새로운 단어들을 모두 배워야 합니다. 예를 들어, frenemy나 다른 종류의 단어들 말입니다. 하지만 언어의 공통된 사용과 언어의 공통된 관습이죠.

문화. 우리는 모두 같은 문화에서 왔습니다. 우리는 문화적 가치를 알고 있습니다.

우리는 문화가 기대되는 것이라는 걸 압니다. 그래서 우리는 특정한 반응을 기대합니다. 우리는 특정한 일이 일어나기를 기대합니다.

그리고 그것은 친숙함입니다. 그것은 우리가 평생 경험하면서 직관적으로 알게 된 것입니다. 그래서 언어는 친숙하고 기대됩니다.

그래서 우리 는 모두 그것을 공유합니다. 우리는 모두 공통된 세계관을 가지고 있습니다. 세계관은 우리가 보통 이야기하지 않는 것이지만, 깊고 내면적이며, 그 문화권의 모든 사람에게 있습니다.

그리고 우리는 비슷한 가치를 가지고 있습니다. 그래서 세계관은 가치 있을 수 있습니다. 세계관은 세상에 대한 진실과 우리가 세상을 인식하는 방식이 될 수 있습니다.

서양에서는 매우 과학적인 세계관을 가지고 있고, 우리는 ‘좋아요, 당신은 세상을 오감으로 봅니다’라고 말할 수 있습니다. 우리는 거기에 다른 것들이 있다는 것을 알고 있지만, 우리는 대체로 보이지 않는 세계에 대한 믿음 체계를 가지고 있습니까? 저는 그렇지 않다고 제안하고 싶습니다. 그러나 다른 문화권의 사람들은 보이지 않는 세계에 대한 광범위한 관점을 가지고 있습니다.

그래서, 우리의 세계관에는 차이가 있지만, 우리는 모두 그것을 공유합니다. 그래서, 우리는 너무나 많은 다른 주제, 우리 그룹에 관련된 너무나 많은 다른 것들에 대한 백과사전적 지식을 가지고 있습니다. 그래서, 우리는 모두 그것을 공유하고, 그 모든 것이 언어를 난해하고 불특정하게 만드는 것입니다.

그럼, 이게 성경 번역과 무슨 상관이 있나요? 성경 속 사람들은 그들이 공통적으로 공유했던 모든 것들을 가지고 있었습니다. 우리는 성경 속 사람들 중 하나가 아니기 때문에, 우리는 그 모든 정보를 공유하지 않습니다. 그래서, 그들이 성경에서 소통할 때, 그들은 그들의 지식 그룹에 있는 사람과 소통하지만, 우리는 그것을 가지고 있지 않습니다.

그래서 우리 는 신약 시대로부터 2,000년, 구약 시대로부터는 그보다 더 멀리 떨어져 있습니다. 그리고 그것이 번역의 큰 문제입니다. 그리고 우리는 공유된 지식이 없기 때문에 우리 문화권의 누군가처럼 그 틈을 메울 수 없습니다.

그래서, 텍스트의 단어를 그대로 옮겨 쓴 문자 그대로의 버전을 만들 때, 오, 글썄, 모두가 이해할 거라고 생각합니다. 문제는, 그들이 틈을 메울 만큼 충분한 정보가 있는가입니다. 그 틈은 문자 그대로의 번역뿐만 아니라 텍스트를 읽는 사람들에게 충분히 구체적이지 않을 위험이 있는 모든 번역에서 발생합니다. 좋아요, 계속해서, 성경 메시지를 효과적으로 전달하기 위해, 우리는 성경 텍스트의 의사소통 틈을 메우거나, 다른 방식으로 보기 위해, 우리는 가능한 한 의사소통의 모든 방해나 장벽을 제거하려고 노력합니다.

그리고 우리는 의도적으로 그리고 적극적으로 그렇게 합니다. 이유는? 효과적인 소통을 원하기 때문입니다. 성경 번역은 근본적으로 인간의 소통 도구이기 때문입니다. 그래서 우리 는 효과적인 소통을 원합니다. 그래야 번역을 받는 사람들이 그것에 참여하고, 이해하고, 그것으로부터 이익을 얻고, 우리 언어로 번역을 받는 것에서 얻는 모든 영적, 정서적, 지적

이익을 얻을 수 있고, 사람들이 오랜 세월 성경으로부터 얻어온 모든 이익을 얻을 수 있습니다.

제가 말했듯이, 문자 그대로의 번역은 종종 그 갭을 유지하며, 그 결과 이해할 수 없거나 자연스럽지 않은 텍스트가 됩니다. 그리고 저는 텍스트가 이해할 수 없을 때, 종종 자연스럽지 않다는 것을 발견했습니다. 또는 자연스럽지 않다면, 종종 이해할 수 없습니다.

그래서 우리는 그것을 방지해야 합니다. 그리고 어떤 경우에는, 저는 이전 강연에서 문자 그대로의 번역이 실제로 잘못된 의미를 줄 수 있는 예를 들었습니다. 그래서 우리는 사람들의 기대에 부합하는 효과적인 의사소통을 원하며, 그렇게 하기 위해 간극을 메워야 합니다.

따라서 이러한 장벽을 제거함으로써 우리는 사람들이 성경을 흡수하고 참여할 수 있도록 만들고 있습니다. 많은 경우, 가능합니다. 때로는 의사소통 장벽을 제거하는 것이 불가능하지만, 대부분의 경우 가능합니다.

그리고 우리는 어떻게 그것을 알 수 있을까요? 글썄요, 우선, 칠십인역 번역을 시작으로, 히브리어에서 그리스어로 히브리어 구약성경이 번역된 것은 기원전 250년경이었습니다. 알겠어요? 아니면 기원전 300년에서 기원전 250년 사이에 시작되었을 때 말입니다. 그러니까 우리는 히브리어에서 그리스어로, 그리고 그리스어에서 다른 모든 언어로 번역된 지 2200년 이상의 역사를 이야기하고 있는 겁니다. 그리고 수천, 수천 개의 언어가 수년에 걸쳐 번역되었습니다.

네, 성경을 효과적으로 번역하는 것은 가능합니다. 네, 이러한 장벽 중 일부를 허무는 것은 가능합니다. 항상 가능할까요? 반드시 가능한 것은 아니지만, 대부분의 경우 답은 예입니다.

그리고 우리는 그것을 증명하기 위해 우리 뒤에 서 있는 역사가 있습니다. 좋아요, 그럼 우리는 언어적 특징을 조정해야 합니다. 히브리어나 그리스어로 말하는 방식은 오늘날 우리가 말하는 방식이 아닙니다.

그래서 우리는 그것을 다시 표현합니다. 많은 경우, 우리는 사람들이 단어와 말한 내용과 의미 사이의 연결을 만들 수 있도록 텍스트에 암시된 정보를 추가해야 합니다. 그리고 때로는 들리는 것과 실제 의미 사이에 차이가 있습니다.

알겠어요? 하지만 텍스트에 내용을 넣거나 텍스트를 조정하거나 각색하는 것으로 모든 격차를 극복하는 것은 불가능합니다. 그렇다면, 그렇게 할 수 없다면, 우리는 무엇을 할까요? 또는 때로는 잘 할 수 없습니다. 어떻게 처리할까요? 그래서 우리는 여기 있습니다. 모범 사례 분야로 이동하고 있습니다.

그렇다면 텍스트에 넣지 않고 어떻게 정보를 제공할 수 있을까요? 우선, 우리는 paratextual 또는 텍스트 외부라고 불리는 것을 가지고 있습니다. 즉, 그것은 우리가 성경, 신약, 또는 전체 성경에 넣는 보충 자료이지만 텍스트 자체에는 없습니다. 예를 들어, 각주.

우리는 각주를 넣었고, 그것은 이해하기 어려운 본문의 내용을 설명할 수 있지만, 사람들은 각주를 읽고, 오, 그들의 마음을 굳게 하더라는 문구는 이것을 의미한다고 말합니다. 또는 그의 손을 씻었다는 문구는 저것을 의미한다고 말합니다. 그래서 우리는 본문의 내용을 설명할 수 있고, 때로는 그것을 그리스어나 히브리어의 형태에 조금 더 가깝게 만든다 하더라도, 어딘가에서 설명할 수 있다면 특히 효과적입니다.

설명 없이 문자 그대로 번역하면 곳곳에 빈틈이 생깁니다. 따라서 문자 그대로 번역하거나 그 이상의 것을 하려고 한다면 이렇게 표현하겠습니다. 형식 기반, 그리스어나 히브리어 형식에 더 가까운 각주는 필수입니다. 그렇지 않으면 빈틈이 생길 가능성이 매우 큽니다.

그리고 만약 갭이 있다면, 사람들은 그것을 읽을 수 있을까요? 그리고 그들이 그것을 이해하기 위해 그렇게 열심히 노력해야 한다면, 그들은 결국 포기할 것입니다. 당신 자신에 대해 생각해보세요. 우리 중 얼마나

많은 사람들이 정말로 킹 제임스를 읽고 싶어할까요? 1600년대처럼 들립니다.

우리는 그냥 할 수 없어요. 너무 힘들어요. 그러니 너무 많은 노력이 필요하다면, 그들은 하지 않을 거예요.

각주는 독자의 부담을 덜어줍니다. 두 번째로, 어휘집입니다. 용어집을 가질 수 있습니다.

사원, 바리새인, 토라와 같은 것들에 대한 용어집을 가질 수 있습니다. 장소에 대한 용어집을 가질 수 있습니다. 사람들에 대한 용어집을 가질 수 있습니다.

각주에 참조를 넣을 수 있습니다. 용어집에서 이 단어를 보세요. 그러니까 용어집과 함께 각주를 사용하는 거죠. 그리고 흥미로운 점은, 제가 이야기하는 이 모든 것에는 진화할 특정 번역 스타일이 있다는 것입니다.

각주에서 교차 참조를 하려고 할 때, 용어집에서 Temple을 보라. 그걸 언어로 어떻게 표현할까? 글썄, 우선 용어집에 대한 단어를 만들어야 해. 그래서 우리 는 새로운 단어를 만들었지.

그래서 뒤에 있는 그 어휘집에 우리는 새로운 단어에 라벨을 붙였습니다. 새로운 단어에서 사원을 보는 건 어때요? 그리고 우리는 새로운 단어에서 사원이라는 단어를 찾으라고 했습니다. 그래서 그 전체 문장이 교차 참조를 하는 우리의 표준적인 방식이 되었습니다.

이제, 단순히 텍스트에서 무언가를 설명하는 것이라면, 사원이라는 단어는 그들이 신에게 동물을 희생하는 장소 또는 여러분이 추가하고 싶은 것을 의미한다고 말할 수 있습니다. 하지만, 확장된 설명을 원한다면, 각주에 있는 짧은 것을 말하고, 길게 말할 수 있는 것은 새로운 단어들 사이에서 이 단어를 찾으세요. 책 소개.

책 소개는 사람들이 책에서 읽을 내용을 걸 수 있는 참조 프레임을 갖게 하고, 그 참조 프레임에 걸 수 있게 하는 데 환상적입니다. 제 동료 중 한 명이 수년간 함께 일해 온 사람들과 함께 미가서를 번역하고 있었습니다. 그리고 나중에 그녀는 그들이 번역할 때까지 컨설턴트가 되었고, 그런 다음 그녀는 그들에게 미가의 의미에 대해 컨설팅했습니다.

그녀는 미가서에 대한 박사 학위를 동시에 하고 있었습니다. 그래서 그녀는 미가서의 구조, 구성 방식, 수사적 기능, 하나님이 미가서를 통해 말씀하려고 하는 것, 그 모든 것들을 아주 자세히 연구하고 있었습니다. 그래서 그들은 그것을 검토하고 번역했고, 모든 것이 올바르게 번역되었습니다.

그리고 그녀는 말했습니다. 미카가 무슨 말을 하는지 이해하세요? 그리고 그들은 말했습니다. 글썄요, 우리가 이 작은 서문을 썼고, 그들은 서문을 읽었습니다. 그녀는 말했습니다. 알겠습니다. 제가 조사한 내용입니다. 이것은 하나님께서 이스라엘 민족, 북쪽의 이스라엘, 남쪽의 유다를 상대로 고소를 제기하는 법정 사건의 한 예입니다. 그리고 마치 그가 이 법정 장면에서 그들을 재판하기 위해 장로들 앞에 데려오는 것과 같습니다.

그리고 그는 아내가 남편에게 불륜을 저지를 수 있듯이 그들이 그에게 불륜을 저질렀기 때문에 그들을 시험하고 있습니다. 그리고 그들은 말했습니다. 정말요? 당신이 우리에게 말하지 않았다면 우리는 그것을 얻지 못했을 것입니다. 그들은 우리가 서론을 다시 써야 한다고 말했습니다.

그래서 그들은 서론을 다시 썼습니다. 그리고 그것은 2~3페이지 길이로 끝났습니다. 하지만 그들은 우리 국민이 이것을 알아야 한다고 말했습니다.

그리고 그들이 서론을 먼저 읽을 때, 그것은 그들에게 무슨 일이 일어나고 있는지에 대한 방향을 제시하는 무거운 짐을 짊어집니다. 미가서를 읽을

때, 당신은 그것이 언제 쓰여졌는지 전혀 모릅니다. 당신은 그것을 누가 썼는지 전혀 모릅니다.

당신은 그 뒤에 어떤 상황이 있었는지, 무엇이 그들을 쓰게 했는지 전혀 모릅니다. 당신은 작가가 사람들이 다르게 하기를 바랐던 것이 무엇인지 전혀 모릅니다. 당신이 그냥 뛰어들어 미가서를 읽을 때는 그런 것들이 나오지 않습니다.

하지만 책 소개는 소통하고 미리 참고할 수 있는 틀을 제공하기 위해 그렇게 할 수 있습니다. 오르마어로 번역할 때, 우리는 이런 책 소개를 받았고, 그것들은 길고 기술적이었습니다. 그리고 당신은 그저, 세상에, 이 책 소개를 오르마어로 어떻게 번역해서 이 사람들이 이해할 수 있을까 하고 생각할 것입니다. 결국, 제 아이들은 짧은 책 소개가 있는 어린이용 NIV 학습 성경을 가지고 있었습니다.

간결했지만 완벽했어요. 그래서 제가 "이걸 Orma로 번역해서 책 소개로 쓸 수 있을까요?"라고 물었고, 그들은 "그렇다"고 했어요. 그래서 그렇게 했어요.

오르마가 어린애 라는 게 아닙니다 . 일반적인 성경에 쓰인 언어는 번역하기가 매우, 매우 어렵습니다. 그래서 번역 가능성은 정말 중요한 것입니다.

그래서, 우리는 그 책 소개를 얻었습니다. 좋아요, 교차 참조, 제가 말했듯이, 올바른 문법, 말하자면, 이 단어를 the에서 보세요, 하지만 또한, 그들이 다른 구절을 찾길 원할 때 어떻게 하나요? CF 로마서 5:17을 가질 수 없습니다. 어떻게 하나요? 그래서 우리는 그것을 어떤 식으로든 말할 방법을 알아내야 했습니다. 찾거나, 살펴보거나, 검색하는 것입니다. 그런 다음, 참조는 명확해야 했습니다. 로마서 5:17의 책이나 구약에 대한 참조.

구약성경에 참조가 있지만 구약성경이 없다면 어떻게 하나요? 사실 정말 어렵죠. 네, 교차참조가 도움이 될 수 있고, 그러면 비교할 수 있죠.

마가복음에 구절이 있고, 마태복음과 누가복음 같은 다른 공관복음에도 반영되어 있다면, 마태복음은 여기, 누가복음은 저기라고 말할 수 있어요.

도움이 되는 일이고, 그래서 그들은 성경을 활용할 수 있습니다. 그것은 각주에서 할 수 있습니다. 때로는 섹션 제목 아래에 마가복음의 구절을 두고, 섹션 제목 아래의 괄호 안에 마태복음과 누가복음의 구절을 두고, 그 반대의 경우도 마찬가지입니다.

그리고 다시, 섹션 제목. 섹션 제목은 또 다른 유용한 도구가 될 수 있습니다. 섹션 제목은 매우 까다롭습니다.

영어 성경을 보고 사도행전을 살펴보니 에베소에서라고 쓰여 있었습니다. 죄송하지만 에베소에서. 본문에서 무슨 일이 일어날지 알려주는 게 뭐죠? 사실 별로 없습니다.

저는 그 섹션 제목에서 별로 많은 것을 얻지 못했습니다. 하지만 질문은, 그 섹션 제목이 다가올 일에 대비하도록 준비시켜 주는가입니다. 바울이 엑소더스를 방문합니다. 그런 식의 것이 더 전달력이 있을 겁니다.

그래서 우리는 소통적인 섹션 제목을 원합니다. 또한, 섹션 제목의 문법은 무엇입니까? 그리고 영어에서 우리는 종종 Paul visits, Paul is visiting, 또는 Paul...yeah라고 말합니다. 그래서 우리는 현재 시제로 표현합니다. Orma에서는 과거 시제로 표현하는 것을 선호합니다.

바울은 에베소에서 출애굽기를 방문했습니다. 다시 말하지만, 여러분이 생각하지 못하는 것들입니다. 하지만 우리는 본문을 번역한 것과 같은 번역 원칙을 사용하여 준문헌적 정보도 만들어야 합니다. 따라서 성경을 번역하는 것의 일부는 사람들이 틈을 메우는 데 필요한 준문헌적 정보를 번역하는 것입니다.

그림을 사용할 수 있습니다. 보통 우리는 성경 자체에 그림을 넣지 않습니다. 뒤에 그림이 있을 수도 있고, 성전 그림, 예루살렘 그림, 동물 그림, 그런 것들이 있을 수도 있습니다.

지도. 지도는 괜찮을 수 있습니다. 사람들이 세상을 생각할 때 공중에서 본 모습을 떠올리는지, 그리고 그 지도가 그들이 땅에서 보고 이런 방식으로 주변을 둘러보는 현실과 어떻게 연결되는지에 따라 달라집니다.

그러니까 지도는 사람들이 원하는 좋은 것인가요? 그러니까 이건 일부의 준문헌적 정보일 뿐입니다. 아마 다른 것도 있을 겁니다. 준문헌적 정보 외에도 우리는 성경적 참여 자료라는 자료의 전체 범주를 가지고 있습니다.

이것들은 성경 밖의 보충 자료로, 신약성경이나 성경 전체의 표지에 넣지 않는 것으로 사람들에게 성경에 대한 정보를 제공하고 사람들이 성경에 관심을 갖게 하는 데 도움이 됩니다. 그리고 이것들은 당신과 제가 자라면서 접한 것들이고, 우리는 생각조차 하지 않습니다. 예를 들어, 소책자, 어린이를 위한 성경 이야기, 읽기 쉬운 자료와 같은 것들입니다.

누군가가 그것을 제작해야 합니다. 따라서 번역 프로젝트와 함께 그것을 제작하면 사람들이 성경을 이해하고 관심을 갖게 될 것입니다. 그것은 그들을 끌어들이 성경에 참여하게 합니다.

어제 교회에 갔는데, 목사님이 교회 사람들이 성경을 읽도록 참여시키고 이끌어내는 것에 대해 이야기하고 계셨어요. 그리고 목사님은, "그래서 다시 말할게요. 제가 계속 반복해서 말하는 데 지치셨겠지만요."라고 말씀하셨습니다. 미국의 모든 목사는 사람들이 성경을 읽도록 하는 데 어려움을 겪습니다.

성경 참여 자료는 그들을 끌어들이 성경 본문을 읽는 데 관심을 갖게 할 수 있습니다. 음악, 노래. 존 웨슬리가 설교자였던 걸 기억하시죠.

그의 동생 찰스 웨슬리는 작곡가였습니다. 강력한 요새는 우리의 신입니다. 그리고 사람들이 독서자가 아니었던 그 초창기 시절에 우리는 우리의 신학을 노래했습니다.

그래서, 노래의 신학은 우리에게 성경에 대해 가르쳐 주었습니다. 찰스가 존에게 한 또 다른 말은 200년 후에는 아무도 당신의 설교를 기억하지 못할 것이지만, 모든 사람이 내 노래를 기억할 것이라는 것입니다. 그리고 그는 옳습니다.

그러니까, 그는 1800년대에 살았죠? 그리고 우리는 오늘날에도 여전히 그의 노래를 부릅니다. 그러니까, 음악은 사람들이 제작하도록 격려할 수 있는 또 다른 성경 참여 도구로, 성경에 대한 지식과 관심을 강화합니다. 오디오 파일.

성경을 오디오 파일로 들을 수 있습니다. 저는 이런 것에 대해 생각해 본 적이 없지만, 공공 라디오에서 재생되는 성경에 대한 팟캐스트나 라디오 방송이 있다면 어떨까요? 성경에 대한 토론이 될 수도 있고, 설명이 될 수도 있습니다.

그냥 그 지역 언어로 된 성경일 수도 있습니다. 온갖 가능성이 있습니다. Scripture App Reader라는 앱이 있는데, 휴대전화에 지역 언어로 된 텍스트가 있으면 읽어주고, 단어를 따라가면서 강조 표시합니다.

그리고 사람들이 참여하도록 하는 또 다른 방법은 Scripture App Reader입니다. 비디오. Jesus Film이 그 중 하나입니다.

사람들은 성경 내용, 성경 주제, 성경 이야기에 대한 온갖 종류의 영상을 만들었습니다. 드라마. 영상을 만들 수 있을 뿐만 아니라 성경의 장면을 연기하는 라이브 공연을 할 수도 있습니다.

댄스. 댄스와 음악은 함께합니다. 그리고 보통 드라마, 댄스, 음악, 노래와 같은 이러한 예술 형식은 서로 배타적이지 않습니다.

그것들은 모두 비슷한 이벤트에서 일어납니다. 그러니까 노래를 부르면 춤도 추고, 말이나 그런 것도 합니다. 그래서 다른 문화권에서는 그런 것들을 합칩니다.

그들은 앉아서 혼자 음악을 듣나요? 지금은 녹음이 있기 때문에 듣습니다. 그리고 사람들이 성경을 읽게 하려면 오디오로 녹음하고 거기에 기독교 노래를 섞어 놓으면 오디오가 팔릴 겁니다. 아트워크.

우리는 몇 번이나 예술 작품을 보았는가? 특히 중세 시대에. 중세 시대에 사람들은 반드시 폭넓은 독서를 하지 않았다는 것을 기억하라. 그래서 성경 장면의 그림이 있었던 것이다.

그리고 이 그림들은 그 이야기를 전했습니다. 그래서 미켈란젤로가 그린 시스티나 예배당은 방의 한쪽 끝에서 다른 쪽 끝까지, 창세기에서 요한묵시록까지, 성경 전체입니다. 그는 전체를 성경의 거대한 그림 이야기로 그렸습니다.

그래서 그것은 또 다른 유형의 예술 작품의 예입니다. 이 문화권에는 예술 작품이 있을 수 있습니다. 그렇지 않을 수도 있습니다.

모르겠어요. 하지만 이것들은 모두 사람들이 성경을 더 잘 이해하도록 돕기 위해 우리가 만들어낼 수 있는 다양한 것들에 대한 아이디어일 뿐이에요. 다른 것들은, 읽기 쉬운 책들.

United Bible Societies에서 한 시리즈가 있었는데, 간단한 언어로 쓰인 성경 이야기를 읽는 독자 시리즈를 만들어냈고, 그 자료의 독해 수준이 점점 더 높아졌습니다. 그게 한 가지입니다. 문해 수업.

교회에서 문해력 수업을 하면 사람들이 읽는 법을 배우는 데 도움이 될 것입니다. 그리고 그들이 읽는 법을 배우면 성경을 읽는 법을 배우게 됩니다. 그런 일들은 할 수 있습니다.

성경 공부. 왜 안 되겠어요? 성경 공부는 성경 참여의 한 유형입니다. 그래서 당신은 쓰여진 성경 공부 자료를 가지고 있고, 그런 다음 그룹들이 모여서 성경을 함께 공부할 수 있습니다.

사람들이 문맹이라 글을 모르는 어떤 지역에서는 특정 구절의 녹음을 재생하고 앉아서 이야기할 수 있습니다. 그리고 이런 청취 그룹은 성경이 새로운 지역, 심지어 사람들이 아직 기독교인이 아닌 지역에서도 매우 인기가 많습니다. 그래서 무슬림이나 힌두교도 그룹에게 이 오디오를 재생하면, 그들은 앉아서 성경에 안전하게 참여할 수 있고, 그러면 자신의 민족, 문화, 종교를 배신하는 사람으로 보이지 않습니다.

성경 문화에 대한 책을 가질 수 있습니다. 그림이 있는 책을 가질 수 있습니다. 이것은 사원이고, 그런 다음 사원에 대한 설명을 가질 수 있습니다.

제단이 이렇게 생겼고, 제단에 이렇게 했습니다. 낙타가 이렇게 생겼습니다. 그러니까, 사람들이 참여할 수 있는 독립형 소책자를 가질 수 있습니다.

그리고 지금은 모든 것이 디지털화되어서, 그런 것들을 휴대폰에 넣을 수도 있습니다. 할렐루야. 하지만 어떻게든 일어나야 하지 않나요? 이러한 성경 참여의 각 부분은 문화의 특정 하위 집단, 그 커뮤니티의 특정 대상 청중을 겨냥합니다.

어른일 수도 있고, 아이일 수도 있고, 남자나 아버지일 수도 있습니다.

그것은 어머니와 여성일 수도 있고, 기독교인을 위한 것일 수도 있고, 신자가 아닌 사람들을 위한 것일 수도 있습니다.

이 모든 것이 당신이 이 특정 작품을 만들고 싶어하는 이유입니다. 당신은 그것으로 무엇을 할 것인가요? 그리고 그것은 누구를 위한 것인가요? 그래서 우리는 우리의 성경 참여 자료를 특별히 그 사람들을 위해 사용하고자 합니다. 우리 문화를 포함한 모든 문화권은 성경 내용에 효과적으로 참여하기 위해 성경 참여 자료가 필요합니다. 특히 아직도 도달하지 못한 사람들, 특히 도달하지 못한 사람들 그룹에게 말입니다. 그리고 그것은 전체 성경 번역 프로젝트의 일부가 되어야 합니다.

그것은 정신의 일부가 되어야 합니다. 초창기에는 성경 참여에 대해 생각하지 않은 경우가 많았습니다. 우리는 성경을 어떻게 완성해야 하는지에 대해 생각했습니다.

ORMA에서 일할 때, 제 목표는 성경을 ORMA로 번역하는 것이었습니다. 저와 아내가 함께 일했습니다. 아내는 가족을 돌보고 있었고, 기본적으로는 저였습니다.

그래서, 만약 내가 성경 참여와 성경 중에서 선택해야 한다면, 성경이 명백한 이유로 우선시되었습니다. 하지만 이제 Bible Agencies International, FOBI의 형태는 사람들에게 성경 참여 자료가 필요하다고 말하는 성명을 내놓았습니다. 그들에게는 구두 번역이 필요합니다.

그들에게는 오디오가 필요하고, 그들에게는 비주얼이 필요합니다. 그리고 이것은 모든 번역 프로그램의 일부가 되어야 합니다.

그래서 지금은 전 세계의 성경 번역계에서 흔한 일이 되었습니다. 그래서 여러분은 지금까지 어떤 성경 참여 자료를 제작했는지 물을 수 있습니다. 글썄요, 우리는 X, Y, Z를 했습니다. 아니면 그들은, 알다시피, 아직 기회가 없었지만, 이 사람들을 위해 이걸 하고 싶고 저 사람들을 위해 저걸 하고 싶다고 말할 수도 있습니다. 그래서 우리는 성경 본문과 보조 본문과 성경 참여가 성경을 더 충만하고 완벽하게 이해하는 데 필요하다는 것을 알고 있습니다. 우리가 성경을 번역할 때 어려움을 겪는 의사소통 격차를 메우기 위해서요.

언제 이 성경 참여 자료를 제작해야 합니까? 정말 좋은 질문입니다. 그러니, 타이밍을 계획하세요. 어떤 곳에서는, 특히 미전도 종족 집단에서는 번역이 시작되기 전에 성경 참여 자료를 만들 수도 있습니다.

저는 한 가지 프로젝트를 알게 되었습니다. SAL 팀이 아시아의 이 특정 지역에서 일하러 갔고, 이미 번역 작업을 하는 사람이 있었습니다. 그래서 그들은 "좋습니다. 우리가 그 사람을 도울게요"라고 말했습니다.

그리고 그 사람은 도움을 받는 데 별로 관심이 없었습니다. 좋아요, 그러니까 그들은 이미 X년, 1년 또는 2년 동안 거기에 있었고, 언어를 배우고 모든 것을 했습니다. 하지만 이제 그들은 신약 성경 번역에 관여하지 않았습니다.

그래서 그들은 말했습니다. 좋아, 구약성경을 작업합시다. 그리고 불행히도 다른 기관이 그 일을 하고 있었습니다. 그리고 그들은 말했습니다. 우리는 사람들이 있습니다. 고맙지만, 당신의 도움은 필요 없습니다.

그래서, 그들은 실제로 그런 일에 관여할 수 없었습니다. 어머, 우리는 어떻게 해야 할까요? 그들은 또한 함께 일했던 번역자들과 이야기를 나누었습니다. 그리고 그들은, 글썄요, 어쩌면 우리가 성경에 관여하는 일을 해야 할지도 모른다고 생각했습니다.

그래서 그들은 신약성서에서 생산된 텍스트를 가지고 있었습니다. 하지만 사람들은 아직 그것에 관여하지 않았습니다. 그들은 관여하지 않았습니다. 그것은 너무 이질적이고 이상했습니다.

그래서 저는 그들이 전통적인 음악 스타일로 한 이 노래의 영상을 봤습니다. 그리고 그것은 찬가 같았고, 이야기를 들려주고 있었습니다. 그리고 그 이야기는 예수님에 대한 것이었습니다.

그들은 노래만 부르는 것이 아니라, 춤추는 특별한 방식을 가지고 있었습니다. 그리고 사람들이 줄을 서서 춤을 추고, 노래하고, 춤추고, 노래하며, 우리가 가진 이 놀라운 왕, 우리를 구원하기 위해 오신 영광의 왕, 우리를 돕고자 하시는 왕, 우리를 축복하고자 하시는 왕에 대해 노래했습니다. 사람들이 그것을 들을 때, 당신이 말하는 이 왕은 누구입니까? 당신의 노래에서 언급한 이 예수는 누구입니까? 그리고 그것은 그들을 끌어들이었습니다.

그리고 그들은 관심을 가졌습니다. 글쎄요, 이걸 어디서 얻었어요? 글쎄요, 우리는 성경에서 얻었어요. 그리고 그것이 그들을 연결했어요. 그리고 나서, 성경 참여의 소재 때문에 교회가 이룩하기 시작했어요.

그래서 성경에 대한 참여는 그것을 할 시간이 없습니다. 그리고 때때로 사람들은 그것에 준비가 되어 있지 않습니다. 하지만 그것은 우리가 의도적으로 계획한 것이어야 합니다.

그리고 그것은 우리가 의도적으로 하는 일이어야 합니다. 의도성은 제가 가장 좋아하는 단어 중 하나입니다. 제 인생에서는 제가 할 일 목록에 추가하지 않는 한 아무 일도 일어나지 않습니다.

그리고 내 할 일 목록에 있다면, 언젠가는 벽에 붙어 있는 걸 보고 할 거야. 그 스티커 메모에, 젠장, 아직 안 했어. 의도적이어야 하고, 실행해야 해.

그것은 끝까지 따라야 합니다. 하지만 우리는 그저 해야 한다는 이유만으로 이것을 하고 싶지 않습니다. 우리는 파라텍스트와 성경 참여 자료가 하나님께서 사람들에게 전하시는 메시지에 더하는 기여를 소중히 여기기 때문에 이것을 하고 싶습니다. 그래서 하나님께서 사람들에게 직접 말씀하실 수 있습니다.

그것이 전부입니다. 목표 언어로 효과적으로 소통하는 것뿐만 아니라 하나님께서 사람들에게 의미 있는 방식으로, 영향력 있는 방식으로, 사람들을 끌어들이는 방식으로 직접 말씀하실 수 있도록 하는 것입니다. 그래서 그들의 삶이 변화할 수 있고, 그러면 그들이 하나님과 더 깊고 친밀한 관계를 가질 수 있습니다.

이 분은 성경 번역을 가르치는 조지 페이튼 박사입니다. 이것은 세션 16, 번역 문제 및 모범 사례 검토입니다.